

# Curriculum vitae

## DATI PERSONALI

**Nome:** Christiane

**Cognome:** BERTHOLD

**Indirizzo:**

Grand Rue

11260 St. Jean de Paracol

France

Tel.: 0033 468 200349

Skype: chberthold

E: [info@bertholdtraduzioni.com](mailto:info@bertholdtraduzioni.com)

[chrisber@tiscalinet.it](mailto:chrisber@tiscalinet.it)

**No. TVA Intra.: FR15809844756**

**Nazionalità:** Tedesca e Italiana

**Madrelingua:** Tedesco

## ISTRUZIONE

1973 **Maturità** linguistica (**latino** 9 anni, **francese, inglese**) a **Berlino** (Ovest)

1973-1978 **Studi delle lingue inglese e italiana (Soggetto speciale: Tecnica)** alla Facoltà per Linguistica applicata nonché Traduzione ed Interpretariato della **Università del Saarland (Saarbrücken, Germania)**

1978 **Laurea in Traduzione**

**Titolo di studio:** Diplom-Übersetzerin

## ESPERIENZA DI LAVORO

**Giugno 1978 - 1983**

**Traduttrice tecnica** presso un'importante azienda milanese nel settore **automobilistico** (sviluppo tecnico ricambi FIAT e altri costruttori italiani) nella quale ho tenuto inoltre un corso di tedesco per i dipendenti.

**1983 - 1993**

**Libera collaboratrice** di quest'azienda; diverse **collaborazioni per servizi di traduzione con produttori di mobili** nell'Italia settentrionale.

**1993 - 2014 Traduttrice freelance** nelle combinazioni linguistiche **IT>DE e EN>DE** per la traduzione di testi tecnici, norme, manualistica, testi pubblicitari, cataloghi, guide turistiche, websites, **residente in ITALIA**

**Dal 2015 Traduttrice freelance** nelle combinazioni linguistiche **IT>DE e EN>DE** per la traduzione di testi tecnici, norme, manualistica, testi pubblicitari, cataloghi, guide turistiche, websites, **residente in FRANCIA**

#### **PRINCIPALI SETTORI:**

**Meccanica**

**Macchine utensili**

**Automotive**

**Macchine di packaging**

**Impianti di imbottigliamento**

**Industria cartaria**

**Edilizia e architettura**

**Fashion & Furniture Design**

**Turismo e settore alberghiero**

**Cosmetica naturale**

#### **ASSOCIAZIONE**

Dal 1993 membro **A.I.T.I. Lombardia** (Associazione Italiana Traduttori ed Interpreti)  
<http://www.aiti.org/>

#### **SPECIALIZZAZIONI**

Meccanica, Automotive, Arredamento, Turismo

#### **TRADUZIONI DEI SEGUENTI LIBRI PER CONTO DI AGENZIE:**

“Der Comer See”, actac editrice

“Le Ville di Crespellano”, Comune di Crespellano (BO), parte in tedesco.

“Guida Michelin 2002”

#### **COMBINAZIONI LINGUISTICHE**

IT > DE, EN > DE

#### **CAT-Tool**

WordFast Classic 6.13 for Mac

Memsources (tramite agenzia)

#### **HARDWARE**

iMac, OS X Yosemite

St. Jean de Paracol, 17.02.2017

Christiane Berthold